

**'ICEYÉEYE KAA 'ICWÉEWLCIX<sup>1</sup>**  
COYOTE AND MONSTER

**'ICEYÉEYE TÍKEM HAANISÁANA, PÁANKACK'ILKSANA KAWÁ  
KONAPÍY NACÓ'X**  
COYOTE FISH-LADDER WAS MAKING, TEARING DOWN (FALLS) SO THAT  
THROUGH THERE SALMON

**HITOLÁYNO' TITÓOQANM HIPÉ'S. KONÓ' HICAPALÁANX  
KÍIMET PE'SÍINM**  
WILL GO UPSTREAM FOR THE PEOPLE TO EAT. THERE HE IS WORKING WHEN  
SOMEONE

**PÁATYOXNA, " 'ITÓOWAYN<sup>2</sup> KONYÁ 'EXELÉELEYCE? 'ÓYKALA  
TITÓOQAN CÁ'YA**  
SHOUTED TO HIM, "FOR WHAT IN THAT YOU ARE ENGAGING? ALL THE  
PEOPLE GONE

**HIWSÍIX. 'ICWÉEWLCIXNIM WÁAQO' HINÉESKUS." – "KAWÓ'  
'ÉETEEX WÉEC'U'**  
ARE. MONSTER ALREADY HAS DONE FOR THEM" – "SO NOW I  
WILL STOP

**'EKÚUSE 'ÉTKE TITÓOQA'AYN 'AKOSÁAQA KAA WÁAQO' 'ÉETEEX  
'IINK'U' KÚUSE."**  
DOING THIS BECAUSE FOR PEOPLE I WAS DOING IT AND NOW I WILL  
ALSO GO."

**KONÍIX HITOLÁYNA, HIWÍHNENE TAMÁANMAPAYIY.  
KONÁ WÉEYUX**  
FROM THERE HE WENT UPSTREAM, TRAVELED BY THE SALMON RIVER COUNTRY.  
THERE LEG

**K'UPÍP YU'ÚSNE QOCQÓCNE PÓOTIXC'AYA. "LIMÁA LIMÁA LIMÁA!  
KIX<sup>3</sup> MÍNE 'IIN**  
BROKEN POOR MEADOW-LARK HE STEPPED ON. "(DISTRESS CALL OF THE BIRD)!  
SHALL I WHERE I

**TITÓOQANA 'AW'YÁAYAQIN," PÉETQENE QOCQÓCNIM.  
"CÍICA',**  
(MEANING HIM) THE PEOPLE FIND GOING ALONG," SAID THE MEADOW-LARK.  
"FATHER'S ELDER SISTER,

**TAMTÁAYNIM. QO'C KÉEMEX WÉEYUX HANYÁAY'T'A**

---

<sup>1</sup> 'ILCWÉEW'CIX

<sup>2</sup> 'ITÓO'AYN

<sup>3</sup> KEX

INFORM ME. PRESENTLY I WILL FOR YOU LEG MAKE

**QAQSÁANM.” KAWÓ’ KII PÉENE QOCQÓCNIM, ”WÁAQO’  
’ÓYKALANA TITÓOQANA**

OF BRUSH WOOD.” AND THEN NOW TOLD HIM MEADOW-LARK, ”ALREADY ALL OF  
THE PEOPLE

**HINÉESMUQSIN ’ICWÉEWLCIXNIM.” KAWÓ’ ’ICEYÉYENM  
PÉENE, ” ’EEHÉ’,**

HE HAS SWALLOWED THEM MONSTER.” AND SO COYOTE SAID  
TO HER, ”YES,

**KONMÓ’ ’ÍINK’U’ WÉHYE.” KONÍIX HIWÍHNEME. KONÁ’ TA’C  
HITQ’ELÚUME.**

THERETO I TOO AM ON MY WAY.” FROM THERE HE TRAVELED. THERE WELL HE  
BATHED.

**”KÉENEEX ’ESEPEEKEK’UK’EYNU.’” KAA WÁAQO’ TA’C  
’IPNÁACAPTA’CKIMA.**

”LEST I AM REPULSIVE TO HIS STOMACH.” AND NOW GOOD HE FIXED  
HIMSELF ALL UP.

**”KÉENEEX HIWÉEW’UQU’ HU HITULÉHTU.’” KONÁ  
’IPNÉEWTELKELIKIME PIYÁAQSKI<sup>4</sup>.**

”LEST HE WILL VOMIT ME OR SPIT ME OUT.” THERE HE TIED HIMSELF  
WITH A ROPE.

**MITÁATIPA MEQSÉEMPE<sup>5</sup> ’IPNÉETELKELIKIME. HIWÍHNEME  
HIWYÉYEWNECE**

TO THREE MOUNTAINS HE TIED HIMSELF. HE TRAVELLED ON UP  
AND OVER

**LIKOLÁAMPA. KU’SKIN’ÍIX C’A’! PÉEXNE HIMEQ’ÍISNE HUSÚUSNE.  
C’IXC’IXPE**

MOUNTAIN RIDGES.ALL AT ONCE LO! HE SAW GREAT HEAD. IN  
THE GRASS

**’IPNÉETQESEPELUUKE ’ICEYÉEYE KAA PÁATK’AYNA. WÉET’U’  
MÁWA ’ITÚUNE**

HE QUICKLY HID HIMSELF COYOTE AND GAZED AT IT. NOT EVER  
ANYTHING

---

<sup>4</sup> PIYÁAXSKI

<sup>5</sup> MEXSÉEMPE

**KASĪANÁ    HEXNÍIN.    KÁL'A KU' MÍNE    CILÁAKT**  
**'ELEHÉMČENKI.**

AS LARGE AS THIS HAD HE SEEN. JUST    SOMEWHERE    BODY    MELTED INTO  
THE DISTANCE.

**KII PÁATYOXNA WÁAQO' 'ICEYÉYENM 'ICWÉEWLCIXNE, ”**  
**'ICWÉEWLCIX! – KÍYE**

THEN SHOUTED AT HIM. NOW    COYOTE    TO MONSTER,  
"MONSTER!    – WE

**PÍITEMEYLEKSIX.”    KÁL'A SÍLU 'ELK'ÚUPNIME**  
**'ICWÉEWLCIXNIM;**

ARE GOING TO INHALE EACH OTHER.” JUST    EYES THEY MOVED ABOUT MONSTER'S

**'ÓYKASLIXPX PÁASAYAḶO'YA. Q'O' WÉET'U MINÉEPX PÉEXNE**  
**'ÉTKE**

EVERYWHERE    LOOKED FOR HIM    JUST NOT    ANYWHERE    HE SAW HIM  
BECAUSE

**'ICEYÉYENM CILÁAKT 'ITQÍIT'ESKI SÍWYIN'    'UUS KAA**  
**C'IXC'IXNIM YAWÁ'**

COYOTES    BODY    WITH CLAY    RUBBED ON    HIS IS AND OF THE GRASS  
REASON

**Q'O' PEELEY'SNÍX HITQÉEWSE. 'ICEYÉEYE HI'SÉEPTÉ**  
**QAMÓOTWALC**

JUST    OBSCURED    HE SUDDENLY IS.    COYOTE    CARRIED ON BACK STONE-  
KNIVES

**PÁAXAT, KAA PAPC'ÍCQI KAA 'APS 'ÁALIKA'S.    CAPÁAYPA**  
**C'IXC'IXNE**

FIVE    AND PURE PITCH AND FLINT    FOR FIRE MAKING.    PRESENTLY    THE  
GRASS

**LUK'ÚUPLUK'UP PÉEXYE<sup>6</sup> KAA HÉENEK'E PÁATYOXNA, ”**  
**'ICWÉEWLCIX! KÍYE**

MOVE TO AND FRO    HE DID    AND    AGAIN    SHOUTED TO HIM, "MONSTER!  
WE

**PÍIWETEMEYLEKSIX.” KONÍIX    WÁAQO' PÉETQEXNE    C'IXC'IX**  
**HILK'ÚUPLUK'UPCE**

INHALE EACH OTHER.”    FROM THERE NOW    HE SUDDENLY SAW GRASS  
MOVING BACK AND FORTH

**KAA HIHÍNE, ”WÉYE 'IIM NESÉWEYLU, KAWÓ' 'ÍINANQ'O'C**  
**MÚUQSNIM,**

---

<sup>6</sup> PÉEKYE

AND HE SAID, "OH YOU COYOTE, NOW ME FIRST YOU SWALLOW,

**WETEMEYLÉEKIM." WÁAQO' KAA 'ICEYÉYENM PÉEHINEWYE KAA 'INEKÍIK'U' Q'O'**

INHALE ME." NOW AND COYOTE TRIED HIM AND  
EVEN AS MUCH AS

**TIWÍWTIWIW 'ICWÉEWLCIX HIKÓOQANA. KONÁ 'ICEYÉYENM PÉENE, "KAWÓ' 'ÍINE**

STAGGER ABOUT MONSTER HE WOULD. THERE COYOTE SAID,  
"NOW ME

**WETEMÉEYLEKIM – WÁAQO' 'ÓYKALANA TITÓOQANA 'ÉEKUS 'EE. KAWÓ' 'IINÉNK'U',**

YOU INHALE – ALREADY TO ALL OF THE PEOPLE YOU'VE DONE SO.  
NOW ME TOO,

**KÉENEEX TILLÁAPNO.'" KU'ÚS PEQ'SISIMNÚUYE. KAA WÁAQO' PÉETEMEYLEKE**

LEST I GET LONELY." THUS HE INSISTED. AND NOW INHALED  
HIM

**'ICWÉEWLCIXNIM. KÁL'A KONMÁ PE'NEHNEMÉ 'ICEYÉYENE. KONÁ PÁ'NIXQAWNA**

MONSTER. JUST THAT WAY TOOK HIM COYOTE THERE  
HE (COYOTE) LEFT

**TITLÓOQAWSNA KAA TITLÚUKIKEYENE. "KÍNE TITÓOQANM PÁ'YAḶCANO' KAA**

GREAT CĀMAS ROOTS AND GREAT SERVICE BERRIES. "HERE PEOPLE WILL FIND  
THEM AND

**HIPALLÓOYNO' – KIIMTEMCÍMK'EY HIWÉHYEM NETÍITELWIT'."**  
**KONÁ WÍIT'EC**

WILL BE GLAD – A SHORT TIME AWAY ONLY IS COMING THE HUMAN RACE."  
THERE ALMOST

**HIWELEQ'ÍIKE NÁAḶCPA<sup>8</sup> TEWTÉESPE; WALÁCKI PÉETQE'SEWEYNE, Q'O'**

HE GOT CAUGHT ON ONE OF THE ROPES; WITH HIS KNIFE HE CUT IT  
QUICKLY, ENTIRELY

**HIWALAYLÁAḶQAWNA C'EP. KONÍIX HITQE'PSQILÍIXCE. PIPÍSNE PÉEWYÉEXNE.**

---

<sup>7</sup> CECIL CARTER – LETÍITELWIT

<sup>8</sup> NÁAQCPA

HE RAN CLEAR INSIDE (SPEED). FROM THERE HE THEN WALKS ALONG. BONES HE SAW GOING ALONG.

**”ÉETE HIPEWÍITIN’XNE ’ILXNÍIWE TITÓOQAN.” KONÓ’ HIWÉHYE.**

”IT IS THEY HAVE DIED (SEVERALLY) MANY PEOPLE” THERE HE WENT ALONG.

**HINÉSEXNE HAHÁCWAL<sup>9</sup> KAA HINÉESNE, ”MÍNE ’UUS TIM’ÍNE? KÚUMTX**

HE SAW THEM BOYS AND SAID TO THEM, ”WHERE IS HIS HEART? COME TAKE ME

**’INÉHCUXWETEMTX<sup>10</sup>.” KII ’ÓYKALOO HIWÉHYECIX KONÁ XÁXAASNIM**

SHOW ME.” HERE ALL OF THEM ARE GOING ALONG THERE GRIZZLY BEAR

**PÚUYEXYUUYETKE. ”IY!” ’ICEYÉYENM PÉENE. ” ’ÍINIMCIMX**

RUSHED OUT AT HIM. ”SO!” COYOTE SAID TO HIM. ”ONLY TO ME

**’IPNÓOPCIKAW’ISKSA,” KAA NUSNÚIPE PÉETULEPT’EYE. HIPEKÚUKIKE,**

YOU MAKE YOURSELF FEROCIOUS,” AND ON THE NOSE HE KICKED HIM. THEY WENT ON,

**KÍIMET KONÁ WEXPÚUSNIM PATQACKAW’ISWIYÓOYA.**

**”IY! ’ÍINIMKICIMX**

WHEN THERE RATTLESNAKE SUDDENLY MADE HIMSELF FIERCE AT HIM. ”OH! TO ONLY ME

**HIHAWL’ISWÍISA; KÍYE C’AYN WISÍIX,” KAA HÚUSUS PÉETULET’E’KEN’YE<sup>11</sup>. KONÍIX**

YOU ARE VICIOUS; WE DUNG WE ARE,” AND HEAD HE KICKED FLAT FOR HIM. FROM THERE

**YÁAKA’NA PÉEWKUNYE. ” ’ÉETEM HISÁAWYALAMT’AYKA,” YÁAKA’NM PÉENE,**

BOWN BEAR HE MET. SURELY YOU HE SELECTED FOR THE LAST,” BROWN BEAR SAID.

**”IY! NÉECU’ WÁAQ’IS TITÓOQANA HINÁASHANYO’QA.” KU’ÚS ’ÓYKAHALLIX**

”OH! HE CANNOT ALIVE THE PEOPLE CAN MAKE.” THUS ALL THE WAY

---

<sup>9</sup> HAHACWALA

<sup>10</sup> ’INÉHCUXWETEMTX

<sup>11</sup> PÉETULET’E’KEN’YE

**PÁAWYATWATXSIX. HINÉESNE, "HAHÁCWAL, HÉECU  
CÁAPK'LAKITX." KII**

THEY HAIL HIM FROM THE SIDES. HE TOLD THEM, BOYS! WOOD GO PICKING  
UP." HERE

**LÁWTIWAA KAA 'OOQÁ TILÍPCXI, 'IPNÍMK'U' PÁATWAHTKA,  
FRIEND AND HE HAD FOX, HE TOO HAILED HIM IN PASSING."**

**"CIKAW'ÍISNA, MANÁA TAXC 'EXÚ'<sup>12</sup>?" – "'IY! 'IIMK'U'  
HÁAMT'IC HÉECU**

TO A DANGEROUS ONE, WHAT ARE YOU GOING TO DO WITH IT?" - "OH! YOU TOO  
QUICKLY WOOD

**'ILASA'YÓOQO'Y." CAPÁAYN TIM'NÉEPÉ HIPAPÁAYNA KAA TASX  
'ICEYÉEYE**

GO LOOK FOR." SHORTLY AT THE HEART THEY ARRIVED AND FAT  
COYOTE

**HIWÍ'SEWYNE KAA TITÓOQANA HINESWITKUYTÚU'YE. "KÍIME  
KU'SPÉ**

CUT OFF AND TO PEOPLE HE THREW IT. "THESE UNDER  
SUCH CONDITIONS

**HEEYÉEXCIX<sup>13</sup>, WÉET'U 'ITÚUNE 'EEPSÍX, HIM' 'IMÁSIWITX."  
KII WÁAQO'**

ARE HUNGRY, NOT ANYTHING YOU ARE EATING, MOUTHS GREASE UP."  
HERE NOW

**'ICEYÉEYE HA'ÁLIKIMA 'ÁPSKI. MÍIW'ACPA PÁAYY 'EKÚUYE  
QÍITIN**

COYOTE BUILT A FIRE WITH FLINT. IN A SHORT TIME APPEARED WENT  
SMOKE

**'ICWÉEWLCIXNIM NUSNÚUPKIN'IX, MAC'YÓOPKIN'IX,  
SILÚUPKIN'IX**

MONSTER'S FROM NOSE, FROM EARS, FROM EYES YOU

**KAA T'ICÁANKIN'IX. "WÉYE 'IIM NESÉWEYLU, KU'SKÍ 'EE  
CIKÁAWCAQA,"**

AND FROM ANUS. "OH YOU COYOTE, THUS YOU I WAS  
AFRAID OF,"

**'ICWÉEWLCIX HIHÍNE. "WÉYE 'IIM NESÉWEYLU, KÉEMEEEX  
WETKUYÉHTS."**

---

<sup>12</sup> 'EKYÚ'

<sup>13</sup> HEEYÉEQCIX

MONSTER SAID. "OH YOU COYOTE LET ME CAST YOU OUT."

**PÉENE 'ICEYÉYENE, "'IY! MÍNEX HICÍLU, ' WETKUYÉHTITPEME**

SAID COYOTE, "HUH! WHERE OF ME, WILL THEY SAY, 'FROM THE ONES THROWN OUT

**HILÉEWTEK'ECE'" – "KAWÓ' WÁAQIT NUSNÚUPX 'AATX," PÉENE**

HE IS WHO APPORTIONS OUT." – "WELL THEN OUT THE NOSE GO OUT," SAID

**'ICWÉEWLCIXNIM. "'IY!" PÉEMSTEQE'NPE 'ICEYÉYENM, "KAA WÉET'U KU'STÍIT**

MONSTER. "HA!" REPLIED COYOTE, "AND NOT THE SAME

**HIPEENÚ?" KAA PÉENE HÉENEK'U', "WÁAQIT MAC'YÓOPX." KAA 'ICEYÉYENM**

THEY WILL SAY?" AND HE SAID AGAIN, "THEN OUT THE EAR." AND COYOTE

**PÉENE, "MÍNEX HIPÉENU", 'KII MÁCQ'AL HILÉEWTEK'ECE?" – "HN, HN, HN, WÉYE**

SAID, "WHERE WILL THEY SAY", 'HERE EAR-WAX IS APPORTIONING OUT? – (MOANING) OH

**'IIM NESÉWEYLU, KU'SKÍ 'EE CIKÁAWCAQA; WÁAQIT T'ICÁANX 'AATX." KAA**

YOU COYOTE, THIS IS WHY YOU I FEARED; THEN OUT THE ANUS GO OUT. "AND

**HÉENEK'U' 'ICEYÉYENM PÉENE, "KÉENEEX HIPEENÚ' 'C'AYN HILÉEWTEK'ECE'"**

AGAIN COYOTE SAID, "LEST THEY SAY OF ME, 'FAECES IS APPORTIONING OUT"

**KONÓ' 'ÁALA 'ELÍWCE TIMNÉEPE KAA WÁAQO' 'ICWÉEWLCIX HI'LÓOTKOLANQAM.**

THERE FIRE HIS IS BURNING AT THE HEART AND NOW MONSTER BEGAN TO WRITHE IN PAIN.

**WÁAQO' KAA 'ICEYÉYENM PA'SAK'ÍIWKA'NIMA TIM'ÍNE. KÍIMET KONÁ**

NOW THEN COYOTE BEGAN CUTTING AWAY AT HIS HEART. WHERE THERE THEN

**K'UPÍP QAMÓOTWALC, KAA WÁAQO' HÉENEK'U' NAAXC  
HI'NPÍME,**

BROKE THE STONE KNIFE, AND NOW AGAIN ANOTHER ONE HE  
TOOK,

**KÍIMET CAPÁAYPA HÉENEK'U' K'ÚPIP KAA HINÉESNE TITÓOQANA,**  
WHEN PRESENTLY AGAIN (IT) BROKE AND HE SAID TO PEOPLE,

**”ÓYKALANA PIPÍSNE 'AW'NAK'ÁMKITX KAA TA'C 'EW'NÉHNETX  
SILÚUPX, MAC'YÓOPX,**

”ALL OF THE BONES YOU COLLECT AND WELL TAKE THEM TO  
THE EYES, TO THE EARS,

**HIM'X, KAA T'ICÁANX, KAA 'AHÍ'LAMKITX; TAXC Q'O' KAA  
HITQEWÍYNU' KAA**

TO THE MOUTH, AND TO THE ANUS, AND PILE THEM UP; THEN JUST WHEN HE  
FALLS DEAD THEN

**'ÓYKALANA 'EPETULEYEQÉHTENU' 'ÉEMKEX.” KII HÉENEK'U'  
PA'SAK'ÍWKA'NIMA**

ALL OF THEM KICK OUTSIDE TO THE OUTSIDE.” HERE AGAIN HE  
CUT AWAY ON

**TIM'ÍNE, HÉENEK'U' K'ÚPIP WALC MITÁATIPX 'EKÚUYE, HÉENEK'U'  
NAAXC WÁAQO'**

THE HEART, AGAIN BROKEN KNIFE THE THIRD HIS BECAME, AGAIN  
ANOTHER NOW

**HI'NPÍME; MÍIW'ACPA K'UPÍP. NAXCICIMK'ÁAY 'ETQUUPÉENIKSE.**

HE TOOK; SHORTLY IT BROKE. ONLY ONE MORE HE HAD REMAINING  
TO THEM.

**”KAWÓ' 'IMÁAHINAQ'ITX, TAXC 'ÉETX 'ÓYKALOO PA'ÁTO'  
KA KAA TAXC**

”ALL RIGHT NOW GET YOURSELVES READY, SURELY YOU ALL OF YOU WILL GO  
OUT WHEN SURELY

**HITQEWOÍYNU'. KAWÓ' KUUTX KEM KONAPÍY TAXC  
PA'ÁTO'.**

HE WILL SUDDENLY FALL DEAD. NOW GO BY THAT WHICH WAY SURELY YOU  
WILL GO OUT.

**HA'ÁTWAYNA WAX QIQÍWNE 'EW'NÉHNETX Q'ATÁTIPX TAXC  
'IMÉENK'U'**

THE OLD WOMEN AND THE OLD MEN TAKE CLOSE BY THAT WILL THEY,  
TOO,

**'ÉELEW'IC HIPA'ÁTO,' 'ICEYÉYENM HINÉESNE TITÓOQANA.  
WÁAQO'**

EASILY GO OUT," COYOTE TOLD PEOPLE, NOW

**KÚCKUCEPIY CIMK'EY' 'ESÚULKETESE TIM'ÍNE KAA WÁAQO'  
LAMT'ÁY' WALÁCKI**

LEFT BY A SMALL PIECE ONLY HIS WAS HANGING HEART AND NOW LAST  
WITH KNIFE

**PA'SAK'ÍWKAY'SA 'ICEYÉYENM. KONÁ WÁAQO' LAMT'ÁY' K'UPÍP  
HIKÚUYE. KONÍIX**

HE WAS CUTTING HIS COYOTE. THERE NOW LAST BROKE IT  
WENT. FROM THERE

**KÁL'A 'IPNETEMSULKELÍHNIKE, Q'O' MICKIN'ÍX SU'ÚP PÉEXYE  
'IPSÚUSKI.**

JUST HE HUNG HIMSELF ON IT, JUST BARELY IT BROKE LOOSE HE DID  
WITH HIS HANDS.

**'ILOTKOLÍHNIKITPA WÁAQO' 'ATAMÁAXALPA 'ÓYKALA KE  
'EP'ÍCE KAA WÁAQO'**

IN HIS CONVULSIONS NOW THERE OPENED ALL THAT HE HAD  
OPENINGS AND NOW

**TITÓOQANM PIPÍSNE PÉETULEYEQEHcene KAA HIPA'ÁTKIKA  
KAA 'IPILÍX<sup>14</sup> 'ICEYÉEYE**

THE PEOPLE BONES KICKED OUTSIDE AND THEY WENT ON OUT AND  
HE HIMSELF COYOTE

**HA'ÁTKIKA. KII WÁAQO' HITQEWQÍINE 'ICWÉEWLCIX KAA  
WÁAQO' T'ÍICAN 'OK'ÁLKA,**

HE WENT OUT. HERE NOW HE FELL DEAD MONSTER AND NOW  
ANUS WAS CLOSING,

**KÍIMET KONAYNÍX PÁPTIC; MÉT'U WÁAQO' YEK'ÍPC<sup>15</sup> 'EKÚUSE.  
Q'O' MICKIN'ÍX**

WHEN STILL THERE MUSKRAT; BUT NOW CLOSING TIGHT IT WAS  
GOING. JUST BARELY

**HA'ÁTIMA Q'O' TU'ÚYNU PÁACAPOOQ'APAPA'NIMA.  
HINKÉEQITIME Q'O' K'OYÁAPC**

HE CAME OUT ONLY HIS TAIL IT CAUGHT HIS AS IN A TRAP. HE PULLED ON IT  
JUST SLICK

---

<sup>14</sup> 'IPINÍX

<sup>15</sup> YEK'ÍPC

**HINXTÉHTIME; 'ÓYKALA SÉETAY TOQ'ÓOX TU'YNUUPKIN'IX  
'ETQÉEWSE. 'ICEYÉYENM**

HE PULLED IT OUT; ALL OF THE HAIR PEELLED OFF FROM THE TAIL IT  
SUDDENLY IS. COYOTE

**PUUTXTIMÚUNE, " 'ITÚULE<sup>16</sup> PÁAKOSAQA KII! KAWATIKÁWATI  
HINÉEKE,**

SCOLDED HIM, "WHAT WERE YOU DOING YOU! ON THE SPUR OF THE  
MOMENT HE THOUGHT,

**'WÉYE KIX PE'TÚUNE 'EḶELÉELEYN.' KÚNK'U' LAMT'ÁY'  
'ÓYKALAPA."**

'WAIT LET ME IN SOMETHING ENGAGE' ALWAYS LAST IN EVERYTHING.'

**KAWÁ HINÉESNE TITÓOQANA, " 'ÓYKALANA PIPÍSNE  
'EWLIKÍT<sup>17</sup> TA'C,"**

THEN HE SAID TO THEM THE PEOPLE, "ALL THE BONES ARRANGE  
WELL,"

**KAWÓ' KU'ÚS PÉ'NIKSENE. HINÉESNE, "WÁAQO' KÍYE  
'E'SÍWECIX,"**

AND SO THUS THEY PLACED THEM. HE SAID TO THEM, "NOW WE  
BUTCHER HIM,"

**KAA WÁAQO' 'IPSÚUSX KIKÉ'T HI'NPÍME 'ICWÉEWLCIXNIM KAA  
PIPÍSNE**

AND NOW ON HIS HANDS BLOOD HE TOOK MONSTER'S AND  
THE BONES

**PAWIC'ASC'ASNÓOYA; Q'O' WÁAQ'IS HIPETQÉEWC'EYE YOḶMÉ KE  
HIPEWÍTIN'XNE**

HE SPRINKLED THEM; JUST ALIVE THEY BECAME THOSE WHO  
DIED SEVERALLY

**'IMÍIT. HIPE'SÍWEME KAA WÁAQO' 'ICWÉEWLCIXNM CILAKÁTKI  
'ICEYÉYENM**

INSIDE THEY CARVED AND NOW MONSTER'S WITH BODY  
COYOTE

**WÉETESNE PÉETEK'ENE; 'ÓYKASLIX WÉETESNE,  
TINÉHTITKINIKEYX,**

THE LAND APPORTIONED OUT TO; ALL OVER THE LAND, TO THE  
DIRECTION OF THE SUNRISE,

---

<sup>16</sup> 'ITÚUNE

<sup>17</sup> 'EWNKÍT<sup>X</sup>

**TIN'EYNÉKITKIN'IKEYX, LU'Q'ÍICKIN'IKEYX,  
'ICWEY'ÍISKIN'IKEYX;**

TO DIRECTION OF SUNSET, TO DIRECTION OF WARMTH, TO DIRECTION OF  
THE COLD;

**'ISKÍICUM'IXNE, 'ILEXÉEYUNE, KÚUSPEL'UUNE,  
QEM'ÉESPEL'UUNE,**

TO THE COEUR D' ALENE, TO THE CAYUSE, TO THE PEND OREILLES, TO THE  
FLATHEAD,

**'ISQ'ÓYXIN'IX, 'ISÚUXENE, 'ISEQÚULXTNE – KU'ÚS 'ÓYKALANA  
TITÓOQANA**

TO THE BLACKFEET, TO THE CROW, TO THE SIOUX – THUS ALL  
PEOPLE

**PÚUYWE'NIKE 'ICEYÉEYENM. KII LA'ÁMNA WÉETESNE WÁAQO'  
PÉETEK'EME**

HE FORETOLD COYOTE. HERE ALL THE LAND NOW HE  
APPORTIONED OUT TO

**Q'O' LA'ÁM' 'ICWÉEWLCIXNIM CILÁAKT; CÁ'YA HITQUPÉ'NIKE  
'ICWÉEWLCIX. KONÁ**

ENTIRELY ALL MONSTER'S BODY; NOTHING WAS LEFT OF  
MONSTER. THERE

**WÁAQO' TILÍPCXI'NM 'ICEYÉEYENE PÉENE, "MANÁA YOX KUUS,  
'ICEYÉEYE? WÁAQO'**

NOW FOX TO COYOTE SAID, "WHAT'S THAT YOU DO,  
COYOTE? NOW

**LA'ÁM' CILÁAXT WÉETESNE WAY'ÁATIY 'ETÉEK'E MET'U  
WEET'U 'ITÚU**

ALL THE BODY TO THE LANDS FAR AWAY YOU'VE DEALT OUT BUT  
NOTHING AT ALL

**KINAYNÍK'AYN 'IMÉ'NIS." – " 'IY!" PÉENE  
'ICEYÉEYENM.**

FOR THIS PLACE RIGHT HERE YOU'VE GIVEN YOURSELF." – "OH!" SAID TO HIM  
COYOTE.

**"KAA WAᶆ HICÁAQA – KU'ÚS 'EE WÉET PÍICAMQA.  
'INÁATAPALAYKSAQA;**

"AND NOW YOU TELL ME THAT – THUS YOU SHOULD HAVE SAID. I TALKED  
MYSELF ABSENT-MINDED;

**KU'ÚS 'EE 'ÚUYITPE HINÓ'KOMQA KAA 'INÁ'NYO'QA."  
HINÉESNE**

THUS YOU AT FIRST SHOULD HAVE TOLD ME AND I WOULD HAVE GIVEN TO MYSELF." HE TOLD THE

**TITÓOQANA, "KUUS 'ILPÉ'NIMTX<sup>18</sup>; KIX WAPA'ÁYQS." KAA KUUS**

PEOPLE, "WATER GO FETCH ME; LET ME WASH MY HANDS." THEN WATER

**PA'NAXPÁYKAY'SANA<sup>19</sup>. HIWAPA'ÁYQIMA KAA WÁAQO' WAPA'ÁYXT'IKSKI**

THEY BROUGHT FOR HIM. HE WASHED HIS HANDS AND NOW WITH THE (BLOODY) WASH-WATER

**POOC'ASC'ASNÓOYA WÉETESNE. " 'ILEKÍIX<sup>20</sup> 'EE WIC'ÉEYU' KIKÚCKUC**

HE SPRINKLED THE LAND. "EVEN YOU WILL BE LITTLE

**TITÓOQAN MÉT'U CIKÁAW'IS 'EE WIC'ÉEYU'; 'INEKÍIX 'EE LÉEWKETIWIS KAA 'INEKÍIX**

PEOPLE BUT POWERFUL YOU WILL BE; EVEN IF YOU I HAVE DEPRIVED AND EVEN IF

**'EE KIKÚCKUC WIC'ÉEYU' MÉT'U HAMANÍX 'EETX PEWC'EEYU'; WÁAQO'**

YOU LITTLE WILL BE BUT BRAVE YOU WILL BE; ALREADY

**KÍIMTEMCIMK'EY' NETÍITELWIT HIWÉHYEM."**

ONLY A SHORT TIME AWAY THE HUMAN RACE COMES."

---

<sup>18</sup> 'INPÉ'NIMTX

<sup>19</sup> PA'NAHPÁYKAY'SANA

<sup>20</sup> 'INEKÍIX